

語言交換 必看小撇步



I AM
史嘉琳 Karen Steffen Chung

I READ
The New York Times / the BBC /
UFO Radio

來自極冷的美國明尼蘇達州，從小跟爸爸學德文。高中開始教德、西語，同時也旁聽明大的中文課程。赴德當交換學生一年，學士（明大）、碩士（師大、普林斯頓）、博士（荷蘭萊頓）都念中文和語言學。在夏大教了一年中文後，1984年再次來台定居。1990年辭去新聞局的工作，轉到台大外文系任教，開始從事「台式英語」的研究。

學習語言大部分要靠自己，不過有時候學了半天，不知道學習效果如何，所以你也許會想找個語言交換夥伴 (language exchange partner) 一起練習口說、互相糾正錯誤、彼此多了解對方的文化。



跳出學校找語言夥伴

找語言交換夥伴前，要先設定好自己的需求，例如：一定要找母語人士，還是只要英文好的人都可以？要找有美式腔、英式腔，還是哪一種腔都好？年齡層、性別有沒有關係？（跟異性夥伴的關係有時可能會變得有點曖昧。）一個禮拜要見幾次面？時間多長，是不是中、英文各練一個小時？哪裡見面：咖啡廳、活動中心、辦公室、公園、家裡、還是網上？

如果想面對面交換，可以在外國人學中文的學校或常聚會的場所貼小廣告，也可以在fb各種社群粉絲頁上po出你的需求。

如果要在線上進行交換，有很多平台可以查詢，像是italki、Lang-8、Conversation Exchange、Speaky、Easy Language Exchange等，也可以用Google搜尋關鍵字"language exchange sites"。

也要想想用哪種軟體：Skype（發音是[skaiɹp]而不是[skaiɹpi]！）、fb、Line、WhatsApp等？用email、短訊、音訊還是視訊？

如果發現你跟你新找到的交換對象，溝通有點卡卡的，先別輕易放棄，或許適應一陣子會好一點。不過，如果真的不行的話，不要勉強，可以多試幾個，直到雙方滿意為止。

到底要怎樣「交換」語言？

1

選擇感興趣的生活素材



很多人以為只要不顧顏面拼命說，口說一定會進步，但實際上，拼命說大概只會把原來的破英文變成很流利的破英文。再說，每次見了面只是隨便聊聊的話，容易一直繞著一樣的話題打轉，時間久了，也看不出有什麼進步。所以一定要先規劃好交換的時間如何運用。

雙方都要弄清楚，要練習的主要是聽力、口說、閱讀還是作文，也要事先選好學習教材，例如自己感興趣的美國影集或電影劇本、各種podcasts、教科書、簡化版或原著小說、圖像小說 (graphic novel)、漫畫、非小說類的書籍、報刊雜誌等。

也要事先想好這些教材要如何使用，例如，可以一起討論教材內容，不懂的地方可以多問問交換老師，也可以把部分內容自己唸出來給交換老師聽，讓他糾正唸錯的地方。別忘了自己在家裡先練習，以提高交換時間的效率。

也可以到這些網站參考別人如何進行語言交換：

1. Benny the Irish Polyglot
2. Olly Richards
3. Languages Around the Globe。

2 犯錯是學習的利器



犯錯是任何學習密不可分的部分，只有先犯錯，再被糾正，才會有進步¹，所以雙方都要盡量糾正對方，可是在什麼時機、用什麼方式糾正，兩個人也必須事先講好。懂得「察言觀色」是語言交換特別重要的本領，說話時，一察覺對方的回答有點猶豫，或有點皺眉頭，就趕快問，剛剛哪裡說的不太對，應該怎麼說比較恰當？記得一定要把原來的錯誤和修改過的版本一起記下來，也可以把整個上課過程錄下來，以便下課後複習。

一個人獨自學習最不容易發現自己哪裡錯的就是發音，所以最好趁交換時，向老師多爭取發音指導與糾正，也要多注意單字片語和時態、單複數、介系詞等的正確用法。

偶爾因為文化不同會陷於雞同鴨講的場面，例如，有時候因禮貌考量對問題避重就輕，或因為無法分辨是正經話還是反話²，可能會有誤會。這種事情千萬不要當糗事看，一方面可以用點幽默來化解尷尬，同時也不要錯過這個多了解對方和自己文化的寶貴機會！

3 要學好漢語拼音



交換前，要花點時間了解對方的需要：是不是完全沒有中文基礎、還是已經學了一兩年或很多年的中文？他想要練習聽力、口說、閱讀還是寫字和作文？還是要讀文言文、念古書？

外國人學中文，通常一開始跟台灣小朋友一樣，沒辦法直接用漢字（有的人甚至根本只學說話而不學認識字），要靠某種音標來學。一般台灣人會理所當然認為，學中文就是要學注音符號。實際上，對方有95%以上的機率，用的是台灣人比較不熟悉的漢語拼音。漢語拼音也在新聞媒體、學術文章和台灣的捷運站牌等也廣泛使用，普及度很高，所以很值得學。線上有個非常好的免費教程叫做「漢語拼音八講」³，約二小時可以學得會。不要小看學好漢語拼音的重要性！

4

中文也有文法！



常聽人說「中文沒有文法」，可是當你的語言交換問一個你一下子答不出來的中文問題時，例如「他已經結婚了。」和「他是什麼時候結婚的？」兩句話裡的「了」和「的」的不同用法如何解釋？⁴，你會發現，中文文法其實並不簡單！⁵這時候你也許會比較能了解，你以前的外籍英文老師為什麼常答不出你的文法問題，KK音標也不會。

交換前，最好買本備課和參考用的中文文法書⁶，可以去師大書苑和若水堂逛逛看，大陸出了很多很好的對外漢語教材和中文文法書，為了學習，就不要排斥簡體書。同時也要開始幫你的學生留意，有沒有適當的中文短片、電視和廣播劇、歌曲、卡通漫畫、字卡、附CD或音檔的童書等可以推薦給他用，也可以教他如何使用中文的TTS(text to speech: 文字轉語音的應用程式)。外國人學中文最容易錯的就是四個聲調和句子語序(例如「我去圖書館昨天。」)，這些一定要嚴格要求對方，通融對方隨便講其實很害人，事後會很難糾正回來！

語言交換其實只能作為你語言學習計畫的一小部分而已，絕大部分的學習必須要靠自己的努力，不過，交換能給你許多一般上課、教科書無法提供的第一手資料，同時也能給你機會交到一個不同生活背景、不同見解、能幫助你成長的好朋友！**E**

註解：

1. 請參考本刊4/16期的「Wrongology 不要懷疑，「真的有犯錯學」一篇。
2. 請參考本刊1/16和2/16兩期的「台灣教室裡找不到的「嘲諷課」(上、下)兩篇。
3. <http://www.svcs-us.org/docs/academics/2012-2013/HanYuPinYin.pdf>
4. 可以參考：<http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/Englishverb tense.htm>
5. 建議參考本刊5/16和6/16兩期的「中文變好，英文也跟著好了」和「看不見的文法」兩篇。
6. 例如「華語句法新論」(上、下)張郁慧著 正中書局2012。

下期預告：
學語言要如何克服害羞？
下期談談看，敬請期待！